

经典名著 大家名译

闻 钟◎主编

价值
阅读

〔英〕查尔斯·狄更斯 著 刘凯芳 译

匹克威克外传 下



无障碍阅读·全译本

素质版

阅读本书：学**善良、坚毅、勇敢**的品质。



商务印书馆
The Commercial Press

经典名著 大家名译

闻 钟◎主编



〔英〕查尔斯·狄更斯 著 刘凯芳 译

匹克威克外传

藏书



商务印书馆
The Commercial Press

2016年·北京

图书在版编目(CIP)数据

匹克威克外传：全2册 / (英) 狄更斯著；刘凯芳译. —北京：商务印书馆，2016

(经典名著大家名译)

ISBN 978-7-100-11724-1

I. ①匹… II. ①狄… ②刘… III. ①长篇小说—英国—近代 IV. ①I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 262822 号

所有权利保留。

未经许可，不得以任何方式使用。

匹克威克外传(全二册)

〔英〕查尔斯·狄更斯 著

刘凯芳 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京画中画印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-11724-1

2016年1月第1版

开本 915×630 1/16

2016年1月北京第1次印刷

印张 64

定价：56.80 元

目 录

下 册

- 第二十九章 妖精将教堂司事带走的故事…………… 497
- 第三十章 匹克威克先生如何结识了两位从事某种自由
职业的优秀青年并且与之相交；他们如何在
冰上游戏；以及他们的初次做客如何结束的…… 509
- 第三十一章 本章完全与法律有关，其中有各种各样精
通法律的大权威…………… 524
- 第三十二章 描写鲍勃·索耶先生在波洛他的住所里举
办的单身汉聚会的情形，比任何驻法院的
记者所采写的都要详尽得多…………… 543
- 第三十三章 老维勒先生对文章的写作表达一些批评的
意见；在他儿子塞缪尔的帮助之下，同红
鼻子的教士算了一点旧账…………… 560
- 第三十四章 本章全部用来详尽而忠实地报道巴德尔告
匹克威克案这一令人难忘的审判…………… 579

第三十五章	在本章中匹克威克先生觉得他最好还是去巴斯，于是他就去了……………	610
第三十六章	本章主要是布拉多德王子传说的真实记录，还有温克尔先生遇到的一场非同寻常的灾难……………	630
第三十七章	维勒先生之所以会不在场，是因为他应邀出席了一个晚会；同时记载了他如何受匹克威克先生之托，去执行一件微妙而重要的任务……………	644
第三十八章	温克尔先生跨出油锅，却舒舒服服地轻轻跳进火坑里……………	660
第三十九章	塞缪尔·维勒先生受命为爱情奔波，是否成功，请看下文……………	678
第四十章	将匹克威克先生引入到人生伟大戏剧中一个并不乏味的新场面之中……………	697
第四十一章	匹克威克先生在弗利特监狱里的遭遇；他在里面见到的犯人；他是如何度过第一夜的……………	713
第四十二章	就像前一章一样，说明了一句老话，那就是患难会使人结识一些奇怪的朋友。同时还有匹克威克先生对塞缪尔·维勒先生说的一番异乎寻常的令人吃惊的话……………	728
第四十三章	塞缪尔·维勒先生如何遇上了麻烦……………	747

第四十四章	有关发生在弗利特监狱里的各种各样的小事，以及温克尔先生的神秘举动；并说明那个可怜的大法官法庭的犯人最后如何得到了解脱.....	764
第四十五章	描写塞缪尔·维勒先生和一个家庭聚会之间的感人的会面。匹克威克先生在他居住的那个小世界里转了一圈，决定将来尽量少掺和到其中去.....	781
第四十六章	记录一幕感情微妙的动人场景，并附带道孙和福格先生所做的有趣的事情.....	802
第四十七章	本章主要涉及正事以及道孙和福格得到的现实好处。温克尔先生在非同寻常的情况下又出现了。匹克威克先生的善心战胜了固执.....	816
第四十八章	叙述匹克威克先生如何在塞缪尔·维勒的帮助下，试图劝本杰明·艾伦先生回心转意，并且平息罗伯特·索耶先生的怒气.....	832
第四十九章	旅行推销员的伯父的故事.....	848
第五十章	匹克威克先生如何去赶紧执行他的使命，他如何在一开始得到了一个完全出乎意外的助手的帮助.....	867
第五十一章	匹克威克先生遇见了一位老相识。主要是由于这次幸会，读者才得以读到有关两位有权有势的公众人物的趣事.....	886

第五十二章	维勒家里出了大事，红鼻子的斯提金斯先生过早地垮了台·····	905
第五十三章	金格尔先生和乔布·特洛特最后退场，格雷律师学院广场一个业务繁忙的早晨，最后以在佩克先生门上连叩两下而结束·····	919
第五十四章	包括与连叩两下的敲门声有关的一些细节和其他事情，其中披露的与斯诺格拉斯先生和一位年轻女士的一些趣事，绝不能说同本书没有关系·····	935
第五十五章	所罗门·佩尔先生在一个车夫特别委员会的协助下，安排老维勒先生的事务·····	954
第五十六章	匹克威克先生和塞缪尔·维勒之间举行了一个重要的会议，维勒的父亲也参加了。一位身穿黄褐色衣服的老先生意外地光临了·····	969
第五十七章	匹克威克社终于解散，一切圆满结束，人人皆大欢喜·····	985
延伸阅读	·····	993
	本书名言记忆·····	993
	读书笔记·····	994
	善良是一种力量·····	994
主要人物关系	·····	997
品读思考	·····	1001

第二十九章

妖精将教堂司事带走的故事



导读

在圣诞节的钟声敲响之前，华德尔先生讲起了关于希望、奉献、知足、分享、祝福和感恩等美好品质的“妖精将教堂司事带走的故事”，尤其强调了看到别人的幸福欢乐而恶毒咒骂的人，是这个美好世界上最令人讨厌的莠草。

“很久很久以前——非常久远了，因此这个故事一定确有其事，因为我们的曾祖父那辈人都毫无保留地相信它——在本地一个古老的修道院坐落的小镇上，有一个名叫加布里尔·格鲁伯的教堂司事兼掘墓人。绝不能因为一个人当了教堂司事，整天都跟死亡有关的事情打交道，就得出结论说他一定脾气乖僻、性情忧郁；那些丧事承办人是天下最快活的人；我便有幸同一位专门受雇为人送丧的人过从甚密，在他不工作的时候，他在私人生活中是个十分滑稽有趣的小家伙，他毫不费劲地就随口哼出一首轻松快乐的歌曲来，或者一口气就把烧酒灌下肚去。不过，尽管有这些相反的例子，加布里尔·格鲁伯这个家伙却倔强任性、态度恶劣、脾气很坏——他性格阴郁而孤僻，独来独往的，跟谁都合不

来，只是在又大又深的背心口袋里塞了一个外面包着柳条编的套子的瓶子。每当有人笑容满面地走过，他总要恶狠狠地皱起眉头朝你瞪着，那副模样谁见了都会害怕。

“在圣诞前夕将近黄昏的时候，加布里尔扛着铲子，点起风灯，往古老的教堂墓地走去；因为有个墓他得在次日的清晨前挖好，由于他当时心里不痛快，他想索性立刻就干下去，也许情绪会有所改善。当他沿着古老的街道走去时，他透过那些古旧的窗户里看到熊熊的炉火发出快乐的光辉，听到了聚集在炉火周围的人们的欢声笑语；他注意到大家都忙着准备过节，也闻到了从厨房的窗口飘出来的一阵阵香味。这一切在加布里尔·格鲁伯的心里，尽是茹苦含辛（“尽是茹苦含辛”一语出自《圣经·耶利米哀歌》第三章第十九节）；一群群孩子从屋子里蹦蹦跳跳地跑出来，跑到路对面，还没有来得及敲门，就被五六个卷头发的小淘气给拥住了，一起到楼上去玩圣诞游戏，看到这一切，加布里尔冷冷一笑，把铁铲的柄紧紧攥在手里，不由想到了麻疹、猩红热、鹅口疮、百日咳以及其他许多使他舒坦的事情来。

“加布里尔就是在这种快乐的心境中大步走着，时不时地有个邻居在他身边走过，好意地同他打招呼，他只是沉着脸咕噜一声作为回答，最后他拐进一条通往墓地的暗巷子里。加布里尔巴不得快点走到这个地方，因为在一般情况下，这条暗巷子阴森森的，镇上的人除了在大白天阳光充足的时候之外，平时都不大愿意走这条路；因此，在这条自从老修道院里还有光头僧侣的时代就被叫作棺材巷的这个圣地，竟然传来了一个小淘气在大声歌唱圣诞快乐的歌声，加布里尔的气真是不打一处来。加布里尔往前走时，声音越来越近了，他发现唱歌的是个小男孩，他正急匆匆往前走，要赶到聚在老街上的那些孩子当中去，他一方面是排解寂寞，一方面是为了一会儿唱歌练练声，便放开喉咙尽力地吼着

那支歌。因此加布里尔等那小孩走到身边时，把他逼到墙角，用风灯在他头上敲了五六下，叫他别这么大喊大叫的。那小孩双手抱住脑袋跑掉了，嚎的调门跟先前完全不同了。加布里尔·格鲁伯开心得咯咯直笑，随后他走进墓地，把大门锁上。

“他放下风灯，脱去外套，爬到那挖了一半的墓穴里，心情舒畅地干了个把钟头。不过土冻得很硬，挖下去铲上来都很困难；尽管有月亮，但只是一弯新月，墓穴在教堂的阴影底下，照不到什么光。要是在别的时刻，这些不利的条件是会使得加布里尔·格鲁伯满心沮丧，十分恼火的，不过刚才那小孩的歌声给他打掉了，他心里特别痛快，他连工作进度缓慢也无所谓了，他赶完这夜要干的活儿，既刻毒又满意地低头望了望墓穴，一边收拾东西一边低声哼道：

顶呱呱的住所，顶呱呱的住所，
几尺的冷泥土，生命告一段落；
头边一块石头，脚边一块石头，
一桌美味饭菜，好让虫子下口；
头上长着青草，四周尽是湿泥，
顶呱呱的住所，在这神圣地皮。

“‘嗨！嗨！’加布里尔·格鲁伯笑着，在一块平平的墓碑上坐了下来，他平时最喜欢在这里休息，他又把柳条瓶子拿出来。‘圣诞节来一口棺材！一个圣诞礼品盒！嗨！嗨！嗨！’

“‘嗨！嗨！嗨！’紧靠他身后响起了同样的声音。

“加布里尔有点吃惊，柳条瓶举到嘴边也停住了。他掉转头去看。他身边那个最老的坟墓的墓底，同惨淡的月光下的墓地相比更加宁静。墓碑上结的寒霜亮晶晶的，就像一排宝石，夹在老教堂石雕当中闪闪发亮。地上的积雪冻得又硬又脆，覆盖在密密

的坟茔上，洁白而平整，看上去就像是裹尸布盖在一些尸首上。这个景象庄严肃穆，听不到一丝一毫的声音打破这儿的宁静。四周的一切是那么冷，那么静，连声音似乎也被冻住了。

“‘是回声。’加布里尔·格鲁伯说，又把柳条瓶举到嘴边。

“‘不是的。’一个低沉的声音说。

“加布里尔吓得跳了起来，他又惊又怕，就像两脚生根那样地站在那里动弹不得，因为他看见了一个影子，使他的血液都发冷了。

“就在他身边一块竖着的墓碑上，坐着一个奇形怪状的东西，加布里尔立刻觉得这绝非是世间的生物。他长得出奇的两条腿可以接触到地面，但却跷在空中，以一种稀奇古怪的姿势盘了起来；他光着两条肌肉发达的膀子，两只手搭在膝盖上。他的身体又短又圆，套着一件紧身的衣服，上面开了些小衩子；他背上披着一件短斗篷；领子裁成奇怪的尖角，被妖精用来当成皱领或者领巾；他鞋子前部尖尖往上翘起很长一段。他头上戴着一顶宽边的圆锥形帽子，上面插着一根羽毛，帽子上满是白霜，瞧那样子，这妖精仿佛舒舒服服地在这块墓碑上坐了两三百年了。他一动不动地坐着，伸出舌头，像是在嘲弄人。他朝加布里尔·格鲁伯龇牙咧嘴地笑着，这种笑法只有妖精才会有。

“‘不是回声。’妖精说。

“加布里尔被吓瘫了，一句话也说不出。

“‘你在圣诞前夜到这儿来干什么？’妖精板着脸问。

“‘我是来掘墓的，先生。’加布里尔·格鲁伯结结巴巴地回答。

“‘在今天这样的夜晚，还有什么人会到墓地来闲逛呢？’妖精嚷道。

“‘加布里尔·格鲁伯！加布里尔·格鲁伯！’墓地里响起了

一片狂暴的合唱。加布里尔胆战心惊地回头看了看——什么也没有。

“‘你那瓶子里装的是什么东西?’妖精问。

“‘荷兰杜松子酒，先生。’教堂司事回答，身子抖得更厉害了；因为酒是他从走私贩子那里买来的，他担心盘问他的这一位或许是妖精里面负责收税的。

“‘在今天这样的夜晚，还有什么人独个儿到墓地里来喝荷兰杜松子酒呀?’妖精说。

“‘加布里尔·格鲁伯！加布里尔·格鲁伯!’那狂暴的声音又响了起来。

“妖精不怀好意地斜着眼睛望了望被吓得要死的教堂司事，接着又放大嗓门叫道：‘那么，谁又是我们名正言顺的合法的战利品呀?’

“对这个问题，那个看不见的合唱队又回答了，这调子听起来就像是许多合唱队的队员随着老教堂风琴那强有力的琴声在放声高歌——这声音像是被狂风卷来刮进教堂司事的耳朵里，之后又一路向前逐渐地消失了；不过回答的内容完全一样：‘加布里尔·格鲁伯！加布里尔·格鲁伯!’

“妖精的嘴巴咧得更大了，他说：‘喂，加布里尔，你对这事有什么要说的呀?’

“教堂司事倒抽了一口冷气。

“‘加布里尔，你觉得这件事怎么样呀?’妖精说，他把脚岔开在墓碑两边凌空朝上踢，得意洋洋地望着朝上翘的鞋尖，像是在欣赏邦德大街（伦敦著名的街道，商店很多）上最时髦的橡胶长筒靴一样。

“‘很——很是奇怪，先生，’吓得半死的教堂司事回答，‘很奇怪，很不错，不过对不起，先生，我得再去把我的活儿干完呢。’

“‘活儿!’妖精说,‘什么活儿?’

“‘坟墓,先生,掘墓。’教堂司事结结巴巴地说。

“‘喔,掘墓,是吗?’妖精说,‘在别人都快快活活的时候掘墓,而且还乐在其中的人是谁呀?’

“那些神秘的声音又回答说:‘加布里尔·格鲁伯!加布里尔·格鲁伯!’

“‘恐怕我的朋友要你去呢,加布里尔。’妖精说,舌头往腮帮子那里伸得更长了——他那条舌头真是极其惊人——‘恐怕我的朋友要你去呀,加布里尔。’妖精说。

“‘对不起,先生,’吓得要死的教堂司事回答道,‘我想不会吧,先生;他们并不认识我,先生;我想那些先生根本就没有见过我,先生。’

“‘哎,不对,他们见过,’妖精回答,‘我们认识这个板着面孔刻毒地朝人瞪眼睛的人,他今晚从大街上走过时,恶狠狠地瞧着那些小孩子,手上掘墓的铁铲握得更紧。我们认识这个人,他不怀好意地打小孩子,只是因为那个小孩子能够快乐,而他却不能够。我们认识他,我们认识他。’

“说到这里,妖精尖声大笑起来,回音传来更要响二十倍;他又把两条腿跷到空中,头着地,或者不如说以他的圆锥形帽子的顶尖着地倒立在墓碑狭窄的边沿上,接着他又身手敏捷地翻了个筋斗,恰好落在教堂司事的脚下,顺势坐了下来,那姿势就像是裁缝坐在案板上一样。

“‘我——我——恐怕我得走了,先生。’教堂司事说,极力想要走掉。

“‘走掉!’妖精说,‘加布里尔·格鲁伯想要走掉啦。嗨!嗨!嗨!’

“就在妖精笑的时候,教堂司事注意到,刹那间教堂的窗户

里面闪过一道亮光，整个教堂仿佛都亮了起来，但亮光立刻就熄灭了，风琴奏出了一阵轻快的音乐，一大群长得和他面前的这个一模一样的妖精拥到了墓地上，他们用墓碑玩起跳背游戏来，他们一刻也不停，也不歇一口气，而是以极其熟练的技巧，一个接一个比赛谁跳得高。第一个妖精跳得最高，别的妖精都比不上他；教堂司事尽管怕得要死，但还是看到，别的妖精跳过普通的墓碑也就心满意足了，而第一个妖精却能轻而易举地跳过家庭坟地的墓穴和铁栏杆等东西，仿佛那些东西只是街上的路牌而已。

“最后这个游戏达到了令人激动的高潮，风琴奏得越来越快，妖精们也跳得越来越欢，他们蜷起身子在地上不住地翻筋斗，像足球似的在墓碑上跳来跳去。看着妖精们飞快的动作，教堂司事只觉得天旋地转，妖精们在他眼前飞来飞去，他两腿发软，不住抖动。突然妖精的头儿冲到他跟前，抓住他的衣领，拉着他钻到了地底下。

“下降的速度太快，一时间加布里尔·格鲁伯气都喘不过来，等到他稍稍回过气来，他发觉自己已经来到了仿佛是个大洞穴的地方，四周挤满了大群面目狰狞的妖精；房间中央高出地面的地方有个座位，上面坐的便是他在墓地里的那个朋友，加布里尔·格鲁伯本人就站在他身边，一点儿都没法动弹。

“‘今夜很冷啊，’妖精的头领说道，‘很冷。来杯热的东西喝喝吧！’

“一听这话，五六个殷勤伺候的妖精立刻就走开了——他们的脸上总是挂着笑容，因此加布里尔·格鲁伯认为他们应该是随身近侍，不一会儿，他们捧着个盛满了液状火焰的高脚杯子走来，将它呈给头领。

“‘啊！’妖精叫道，一口把火焰吞了下去，只见他的面颊和喉咙照得通亮，‘很暖和呀，真的！照样拿一大杯来给格鲁伯先生。’

“倒霉的教堂司事连忙说他不习惯在夜里喝什么暖和的东西，可是没用；一个妖精抓住他，另一个妖精硬是把一杯熊熊燃烧的液体灌进了他的喉咙里；他吞下这杯火热的东西之后，又是呛又是咳，流出了不少眼泪来，连忙擦眼睛，站在一旁的妖精看得哈哈大笑。

“‘现在呢，’头儿边说边极其古怪地用圆锥形帽子的尖顶戳教堂司事的眼睛，弄得他痛苦不堪，‘现在呢，让这个什么都看不惯的坏脾气的家伙，看几幅我们的大仓库里收藏的图画吧！’

“妖精的话音刚落，遮盖在洞穴深处一头的浓雾渐渐地散开了，远处出现了一个陈设简单，但却干净整齐的小房间来。好几个小孩子聚集在明亮的炉火旁，紧紧围在母亲的身边，绕着她的椅子跳跳蹦蹦的。母亲时不时站起身来，拉开窗帘，仿佛是在等什么人；桌上已经放好了简单的饭菜，在炉火前面放了一张扶手椅。传来了敲门的声音，母亲打开门，进来的是父亲，孩子们簇拥在母亲身边，开心得直拍手。父亲身上湿漉漉的，十分疲倦，他抖掉衣服上的雪，孩子们挤在他身边，热心地抢过他的斗篷、帽子、手杖和手套，跑出去把这些东西放好。随后，他坐到炉火边去用饭，孩子们爬到他的膝上，母亲坐在他身边，一切看起来幸福而安乐。

“可是，在不知不觉之中，眼前的一切发生了变化。这会儿出现的是个小卧室，那个最小最可爱的孩子躺在床上，快要咽气了；他的面颊上已经失去了昔日的红晕，眼睛也不再闪闪发亮；教堂司事以一种从未感到或者根本不理解的关注看着他，但他还是死了。他的兄弟姐妹站在他的小床周围，去握他的小手，但他的手却又冷又重，大家一碰到之后都又缩了回去，他们敬畏地望着那张小脸；尽管这张脸看起来平静安详，似乎这个漂亮的孩子正在安睡，但他们明白他已经死了，他们知道他现在已经成为一

个天使，正从明亮快乐的天堂往下看着他们，给他们以祝福。

“接着又是一阵轻雾从画面上飘过，又有了一个新的题材。父亲和母亲这会儿都老了，要靠别人服侍了；他们身边的儿女只剩下一半都不到了；但人人脸上的表情既知足又快乐，大家围坐在炉火旁边，讲着听着往日的故事，眼睛闪闪发亮。父亲慢慢地、平静地进入坟墓，不久之后，一辈子跟他同甘共苦的老伴也随着他入土安息了。留在世上的那几个人跪在他们的墓前，用眼泪浇灌着墓上的青草，然后站起身来走掉了；他们满心悲哀，但并不呼天抢地地痛哭，因为他们知道总有一天他们是会再见面的，于是他们又回到繁忙的生活之中，心境又变得知足而快乐。轻雾又飘过来遮住了这幅图画，教堂司事看不见了。

“‘你对此有何感想呀？’妖精的大面孔朝加布里尔·格鲁伯转过来问道。

“加布里尔低声咕噜了几个字，说的是很不错什么的，他的模样看起来有点儿害臊，妖精那炯炯有神的眼睛紧紧地盯着他。

“‘你这个不识好歹的家伙！’妖精用极度轻蔑的口吻说，‘你！’他似乎还想再说几句，但却愤怒得说不下去了，因此他抬起一条弯屈自如的腿，在头顶上挥了几挥，瞄准目标，扎扎实实地踢了加布里尔·格鲁伯一脚；这一来，他手下的那些小妖精也立刻拥上前来，毫不留情地朝那个倒霉的教堂司事踢去。世上各国都有这个历史久远、不容变更的规矩，皇上踢的人手下人也跟着去踢，皇上拥抱的人手下人也跟着去拥抱。

“‘给他再看几幅！’妖精的头儿说。

“话音刚落，雾又散开了，出现在眼前的是一幅美丽而富饶的风光——直到如今，在离这个古修道院坐落的小镇不到半英里的地方，仍有这样的景色。天空晴朗，阳光和煦，阳光下河水波光粼粼，在温暖的阳光下树木一片青绿，花儿也显得更有精神。

河水潺潺地流着，声音十分悦耳；轻风吹来，树叶飒飒作响，小鸟在枝头啼鸣，云雀在空中翱翔歌唱，欢迎着早晨的来临。是的，这会儿是早晨，是明亮而令人愉快的夏日清晨；最小的一片树叶、最窄的一片草都洋溢着蓬勃的生机。蚂蚁爬出来开始了一天的工作，蝴蝶扑着翅膀沐浴在温暖的阳光中，无数只昆虫张开了透明的翅膀，享受着它们短促而快乐的一生。人走了出来，这番景色使他心旷神怡；到处一片光明，美不胜收。

“你这个不识好歹的家伙！”妖精的头领又说，口气中比方才更加轻蔑了。头儿又踢起了腿，一下子又落到了教堂司事的肩膀上；他手下的那帮妖精又学着头儿的样子踢了一通。

“雾去了又来，反复了好多次，它给了加布里尔·格鲁伯许多教益，尽管他的肩膀被妖精踢来踢去，痛得很厉害，但是他还是满怀好奇地看着这一切，兴致高得不得了。他看到，努力工作、以自己的劳动挣一点面包的人十分快乐幸福；他看到，在最无知人的眼里，大自然的甜蜜面容是他们快乐幸福的永不枯竭的源泉。他看到，那些在精心照料和亲切抚养之下成长起来的人，在贫困中也能保持愉快的心态，泰然自若地对付那些足以把气质不如他们的人压垮的苦难，因为在他们自己的内心就蕴藏着幸福、知足和宁静的元素。他看到，上帝创造的最温柔、最弱不禁风的女子，常常最能抵御痛苦、磨难和悲伤，那是因为她们心中

有着一个永不枯竭的爱情和献身精神的源泉。他尤其看到，像他这样因为看到别人幸福欢乐而恶毒咒骂的人，是这个美好的世界上最令人讨厌的莠草。把世界上所有的善与恶做一番比较，他得出结论说，这个世界毕竟还是一个很不错很像样的地方。他一得出这个结论，罩



拥有什么样的态度，就将得到什么样的结果。用积极进取、乐观向上的态度看待人生，正像为自己的生活掘了一眼永不枯竭的幸福之泉。

